



## VI. Literatura: Lunes - Martes

General Service Conference - Conférence des Services généraux -  
 Conferencia de Servicios Generales

Apr 13, 2024 9:00 AM - Apr 16, 2024 12:00 PM EDT

### Table of Contents

#### I. Discusión y aceptación del informe del comité de custodios.

<b>A. Revisión anual de la matriz de la literatura de recuperación de AA.....</b>	<b>4</b>
SP-LIT-A0-COVER-Recovery-Literature-Matrix.docx.....	4
<b>1. Matriz de literatura de recuperación de 2024 .....</b>	<b>5</b>
SP-LIT-A1.Matrix of Recovery Literature 2023.pdf.....	5
<b>B. Revisar el informe de avance sobre las revisiones al folleto “Los Doce Pasos ilustrados”.....</b>	<b>17</b>
SP-LIT-B0.COVER Progress Report on revisions to the pamphlet Twelve Steps Illustrated.docx.....	17
<b>1. Informe de avance sobre las revisiones al folleto “Los Doce Pasos ilustrados”.....</b>	<b>18</b>
SP-LIT-B1.Progress Report on update to the pamphlet Twelve Steps Illustrated.docx.....	18
<b>C. Evaluar el borrador sobre la actualización del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”. (Nuevo título: “Ser negro en AA: experiencia, fortaleza y esperanza”.....</b>	<b>19</b>
SP-LIT-C0-COVER Draft pamphlet Black in AA.docx.....	19
<b>1. Committee-Only - Informe de avance sobre las revisiones al folleto “Los Doce Pasos ilustrados”</b>	
CONFIDENCIAL – ÚNICAMENTE PARA EL COMITÉ	
<b>2. Memorándum de abril de 2024 para el comité con respecto al material confidencial.....</b>	<b>20</b>
SP-LIT-C2.Memo to Comm regarding confidential background.docx.....	20
<b>D. Evaluar el informe de avance o el borrador sobre la actualización del folleto “AA para los nativos norteamericanos”.....</b>	<b>22</b>
SP-LIT-D0.COVER Progress Report on revisions to the Native NA pamphlet.docx.....	22

<b>1. Informe de avance de octubre de 2023.</b> .....	<b>24</b>
SP-LIT-D1.Progress Report on update to the pamphlet A.A. for the Native NA.docx.....	24
<b>E. Evaluar el informe de avance o el borrador del manuscrito de la cuarta edición del libro Alcohólicos Anónimos en español.....</b>	<b>26</b>
SP-LIT-E0.COVER Progress Report on development of 4th Ed BB (SP).docx.....	26
<b>1. Informe de avance de octubre de 2023</b> .....	<b>27</b>
SP-LIT-E1.Progress Report on development of 4th Ed BB (Spanish).docx.....	27
<b>F. Evaluar el borrador del manuscrito de la traducción del libro Alcohólicos Anónimos en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano.....</b>	<b>28</b>
SP-LIT-F0.COVER Review Draft Manuscript PLBB.docx.....	28
<b>1. Borrador del manuscrito (será provisto al comité el sábado 13 de abril de 2024).</b>	
CONFIDENCIAL – ÚNICAMENTE PARA EL COMITÉ	
<b>2. Carta compromiso de abril de 2024 para la Conferencia con respecto a las guías sobre la confidencialidad.....</b>	<b>29</b>
SP-LIT-F2.Letter of Understanding regarding confidential background.docx.....	29
<b>G. Evaluar el informe de avance sobre el desarrollo de la quinta edición del libro Alcohólicos Anónimos en inglés.....</b>	<b>32</b>
SP-LIT-G0.COVER 5th Ed Big Book Progress Report.docx.....	32
<b>1. Informe de avance de noviembre de 2023.....</b>	<b>34</b>
SP-LIT-G1.Progress Report on 5th Edition BB.docx.....	34
<b>H. Evaluar el informe de avance sobre el video animado del folleto “Los Doce Conceptos ilustrados” .....</b>	<b>36</b>
SP-LIT-H0.COVER Video Adaption of 12 Concepts Illustrated Progress Report.docx.....	36
<b>1. Informe de avance de octubre de 2023.....</b>	<b>37</b>
SP-LIT-H1.Progress Report on video adaptation of the pamphlet the Twelve Concepts Illustrated.docx.....	37
<b>2. Estimación de costos para la adaptación del video del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados».....</b>	<b>38</b>
SP-LIT-H2.Video adaptation of the pamphlet the Twelve Concepts Illustrated - Cost Estimates.docx.....	38
<b>I. Evaluar el informe de avance sobre la adaptación a video del folleto “¿Demasiado joven?” .....</b>	<b>42</b>

SP-LIT-I0.COVER Video adaption of pamphlet Too Young Progress Report Cover.docx.....	42
<b>1. Informe de avance de noviembre de 2023. ....</b>	<b>43</b>
SP-LIT-I1.Progress Report on video adaptation of the pamphlet Too Young.docx.....	43
<b>2. Muestras de arte de la adaptación al video de “¿Demasiado joven?”     CONFIDENCIAL – ÚNICAMENTE PARA EL COMITÉ</b>	
<b>J. Evaluar el informe de avance sobre las revisiones al folleto “Preguntas y respuestas sobre el apadrinamiento”.....</b>	<b>45</b>
SP-LIT-J0.COVER Revision to the pamphlet Questions and Answers on Sponsorship.docx.....	45
<b>1. Informe de avance de octubre de 2023.....</b>	<b>47</b>
SP-LIT-J1.Progress Report on revision to the pamphlet Questions and Answers on Sponsorship.docx.....	47
<b>K. Considerar una solicitud de cambiar la palabra “donación” por “contribución” en la sección de la Primera Garantía en el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”.....</b>	<b>52</b>
SP-LIT-K0.COVER Consider request that the words Donation and Contribution be swapped.docx.....	52
<b>1. Formulario de punto de agenda propuesto n.º 9 – PAI n.º 9.....</b>	<b>54</b>
SP-LIT-K1.PAI_9_SubmFrm_ChangeDonatn_to_Contribtn_NewHorznGrp.docx	
<b>2. Respuesta de AAWS a la persona que envió la propuesta (noviembre de 2023) .....</b>	<b>57</b>
SP-LIT-K2.Proposal (originally PAI #9) Correspondance from AAWS Board Secretary.docx.....	57

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO A:** Revisión anual de la matriz de la literatura de recuperación de AA.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 27 de enero de 2024 del comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y acordó remitir al comité de Literatura de la Conferencia de 2024 la matriz de la literatura de recuperación.

*Acción recomendable de la Conferencia de 2017:*

Implementar el plan para la revisión anual de la literatura de recuperación, y presentar el primer informe ante el comité de Literatura de la Conferencia de 2018.

---

### Material de referencia:

1. Matriz de literatura de recuperación de 2024

Título y fecha del copyright	IDIOMA	CIFRAS DE DISTRIB. 2017	CIFRAS DE DISTRIB. 2018	CIFRAS DE DISTRIB. 2020	CIFRAS DE DISTRIB. 2021	CIFRAS DE DISTRIB. 2022	CIFRAS DE DISTRIB. 2023	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2017	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2018	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2019	Información adicional
Alcoholics Anonymous (all print editions)	Inglés	901,484	898,271	635,818	771,612	808,855	860,449	33,955 PV 117,788 DL	1,026,528 PV 0 DL	1,033,786 PV 0 DL	
Les Alcooliqes Anonymes (all print editions)	Francés	5,821	5,975	3,435	3,232	6,497	7,410	4,820 PV 0 DL	15,546 PV 0 DL	15,805 PV 0 DL	
Alcohólicos Anónimos (all print editions)	Español	27,161	30,413	18,117	24,503	28,120	29,817	17,942 PV 1637 DL	65,876 PV 0 DL	15,805 PV 0 DL	
Twelve and Twelve (all print editions)	Inglés	331,579	337,085	215,198	307,009	293,394	330,202	180,532 PV 64,609 DL	585,242 PV 0 DL	638,360 PV 0 DL	
12 Étapes et 12 Traditions (all print editions)	Francés	2,693	2,398	1,347	1,680	2,048	2,805	49,33 PV 0 DL	153,786 PV 0 DL	159,117 PV 0 DL	
Doce Pasos y Doce Tradiciones (all print editions)	Español	21,590	21,406	11,810	17,960	21,062	28,701	45,299 PV 22,877 DL	13,584 PV 0DL	834 PV 0 DL	
As Bills Sees It (all print editions)	Inglés			35,187	32,635	58,757	50,577				
Réflexions de Bill (all print editions)	Francés			835	964	1,267	1,738				
Como Lo Ve Bill (all print editions)	Español			1,858	2,798	4,485	4,046				
Came To Believe (all print editions)	Inglés	31,646	33,408	16,367	19,473	25,422	26,465				
Nous en Sommes Venus à Croire (all print editions)	Francés	5,107	4,621	407	384	850	658				
Llegamos a Creer (all print editions)	Español	612	664	2,857	2,594	5,253	6,140				
Daily Reflections (all print editions)	Inglés			78,689	108,931	95,965	110,186				
Réflexions Quotidiennes (all print editions)	Francés			1,299	1,781	2,896	2,843				
Reflexiones Diarias (all print editions)	Español			4,646	6,366	7,489	9,161				
Living Sober (all print editions)	Inglés	111,654	117,497	71,614	83,452	94,699	108,386				
Vivre... Sans Alcool (all print editions)	Francés	2,564	2,353	5,184	1,753	2,699	3,152				
Viviendo Sobrio (all print editions)	Español	10,270	10,466	976	8,493	10,499	12,967				
Dr. Bob & The Good Oldtimers	Inglés	6,686	7,594	4,751	3,368	7,926	5,969				
Dr. Bob et Les Pionniers	Francés	315	264	103	79	225	276				
El Dr. Bob Y Los Buenos Veteranos	Español	1,865	2,184	1,036	736	1,133	2,871				
Pass It On ©1984	Inglés	5,360	6,123	3,200	3,950	4,103	4,020				
Transmets-le	Francés	373	291	97	72	177	340				
Transmítelo	Español	2,704	2,426	1,400	2,046	3,000	2,926				
Experience, Strength and Hope ©2003	Inglés	7,988	7,072	5,100	5,610	6,103	8,056				
Expérience, Force & Espoir	Francés	290	61	600	85	100	179				
Experiencia, Fortaleza y Esperanza	Español						15				SB-20 publicado en 2023
Twelve Traditions Illustrated ©1971	Inglés	47,252	47,789	22,885	22,976	29,190	41,914	1,137 PV 0 DL	3,950 PV 1,184 DL	3,543 PV 1,093 DL	
Douze Traditions Illustrées	Francés	1,478	1,595	361	658	718	1,031	50 PV 0 DL	242 PV 74 DL	194 PV 82 DL	
Doce Tradiciones Ilustradas	Español	3,457	2,863	1,753	1,813	2,111	1,623	1,216 PV 0 DL	3,603 PV 1,189 DL	3,888 PV 945 DL	
Twelve Concepts Illustrated ©1986	Inglés	28,033	26,335	10,712	13,914	16,281	20,466	3,172 PV 195 DL	11,600 PV 2,539 DL	6,767 PV 1,413 DL	
Douze Concepts de Service Mondial Illustrés	Francés	1,006	1,281	513	356	683	569	91 PV 0 DL	264 PV 83 DL	229 PV 66 DL	
Doce Conceptos Ilustrados	Español	1,437	1,039	1,133	1,181	1,773	1,985	1,325 PV 0 DL	3,496 PV 805 DL	2,062 PV 437 DL	
Is A.A. For Me? ©1989	Inglés	83,785	84,812	30,832	37,451	47,031	59,365	1,695 PV 0 DL	5,469 PV 1,025 DL	5,512 PV 1,122 DL	
Les A.A. sont-ils Pour Moi?	Francés	1,458	1,054	326	307	2,207	1,205	101 PV 0 DL	275 PV 38 DL	361 PV 64 DL	
¿Es A.A. para Mí?	Español	7,716	9,701	6,032	3,975	9,376	9,953	101 PV 0 DL	351 PV 101 DL	513 PV 113 DL	

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.a Conferencia de Servicios Generales

Título y fecha del copyright	IDIOMA	CIFRAS DE DISTRIB. 2017	CIFRAS DE DISTRIB. 2018	CIFRAS DE DISTRIB. 2020	CIFRAS DE DISTRIB. 2021	CIFRAS DE DISTRIB. 2022	CIFRAS DE DISTRIB. 2023	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2017	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2018	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2019	Información adicional
Twelve Steps Illustrated ©1971	Inglés	43,033	47,564	21,495	18,892	26,425	31,286	1,020 PV 0 DL	3,564 PV 943 DL	3,713 PV 887 DL	
Douze Étapes Illustrées	Francés	2,509	731	465	212	844	2,235	41 PV 0 DL	204 PV 69 DL	186 PV 61 DL	
Doce Pasos Ilustrados	Español	3,158	2,373	2,570	1,066	3,849	1,144	297 PV 0 DL	936 PV 220 DL	1,255 PV 204 DL	
A.A. for the Older Alcoholic ©2001	Inglés	33,810	40,200	12,544	12,084	13,982	23,568	1,470 PV 0 DL	5,030 PV 725 DL	6,463 PV 872 DL	
Les A.A. pour l'alcoolique plus âgé	Francés	1,224	1,193	431	35	825	898	64 PV 0 DL	268 PV 72 DL	295 PV 56 DL	
A.A. para el Alcohólico de Edad Avanzada	Español	2,388	3,649	867	1,615	1,715	2,432	90 PV 0 DL	493 PV 99 DL	543 PV 117 DL	
A.A. For The Black & African American Alcoholic ©2001	Inglés	18,800	18,612	6,542	7,355	9,591	15,850	837 PV 0 DL	2,678 PV 436 DL	2,992 PV 431 DL	
Your D.C.M. ©1988	Inglés			4,258	5,155	5,716	7,106	533 PV 1 DL	1,830 PV 447 DL	1,768 PV 433 DL	
What Happened To Joe? ©2003	Inglés	18,829	19,292	5,755	5,969	6,767	10,082	71 PV 0 DL	607 PV 125 DL	647 PV 121 DL	
Jean... face à son problème d'alcool	Francés	267	327	100	54	416	104	6 PV 0 DL	52 PV 0 DL	37 PV 0 DL	
Lo que le Sucedió a José	Español	3,153	4,225	1,218	2,913	2,561	2,194	57 PV 0 DL	173 PV 39 DL	486 PV 46 DL	
The A.A. Group ©1965	Inglés	67,869	73,572	28,428	36,363	28,214	81,763	5,559 PV 1,451 DL	17,719 PV 5,971 DL	19,270 PV 3,623 DL	
Groupe des A.A	Francés	2,311	2,129	828	568	1,308	1,377	242 PV 0 DL	542 PV 188 DL	313 PV 131 DL	
Grupo de A.A.	Español	6,843	6,546	3,213	4,677	2,695	9,277	990 PV 0 DL	3,037 PV 710 DL	2,293 PV 492 DL	

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.a Conferencia de Servicios Generales

Título y fecha del copyright	IDIOMA	CIFRAS DE DISTRIB. 2017	CIFRAS DE DISTRIB. 2018	CIFRAS DE DISTRIB. 2020	CIFRAS DE DISTRIB. 2021	CIFRAS DE DISTRIB. 2022	CIFRAS DE DISTRIB. 2023	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2017		*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2018		*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2019		Información adicional
Too Young? ©1979	Inglés	36733	37082	14006	13,118	19,550	13,471	508 PV	0 DL	1,487 PV	242 DL	1,729 PV	247 DL	
Trop jeune?	Francés	1,439	896	394	207	594	174	15 PV	0 DL	69 PV	0 DL	65 PV	0 DL	
¿Demasiado Joven?	Español	4060	2848	1639	2,079	2,727	1,232	107 PV	0 DL	313 PV	105 DL	364 PV	85 DL	
It Happened To Alice ©1985	Inglés	17,430	19,721	6,070	7,365	7,061	10,218	131 PV	0 DL	625 PV	124 DL	586 PV	109 DL	
L'histoire de Nicole	Francés	381	331	74	323	416	164	5 PV	0 DL	25 PV	0 DL	25 PV	0 DL	
¡Le Sucedió a Alicia!	Español	3,586	3,421	712	2,209	1,929	1,889	32 PV	0 DL	84 PV	29 DL	225 PV	36 DL	
Young People & A.A. ©2007	Inglés	65095	65062	22785	25,894	36,161	46,744	6,045 PV	0 DL	19,185 PV	1,459 DL	16,172 PV	1,364 DL	
Les jeunes et les A.A.	Francés	1432	1306	143	407	1,095	693	155 PV	0 DL	500 PV	60 DL	308 PV	52 DL	
Los Jóvenes y A.A.	Español	5255	8379	1736	3,476	3,589	5,851	724 PV	0 DL	2,295 PV	386 DL	2,377 PV	327 DL	
Is A.A. for You? ©1973, 2008	Inglés	301,933	286,354	128,427	143,965	197,697	197,338	3,320 PV	553 DL	8,974 PV	2,602 DL	7,471 PV	1,818 DL	
Les A.A. sont-ils pour vous ?	Francés	8,730	10,771	3,292	2,879	6,726	6,575	298 PV	0 DL	1030 PV	213 DL	1,151 PV	235 DL	
¿Es A.A. para Usted?	Español	39,773	47,230	22,161	24,128	40,805	34,394	186 PV	0 DL	629 PV	201 DL	642 PV	201 DL	
A.A. for the Native North American ©1989	Inglés	14,120	13,413	5,199	4,813	7,021	9,353	394 PV	0 DL	1,685 PV	254 DL	1,472 PV	225 DL	
A.A. et les autochtones d'Amérique du Nord	Francés	86	279	20	83	415	312	10 PV	0 DL	61 PV	0 DL	60 PV	0 DL	
A.A. para el Native Norteamericano	Español	NA	16	NA	235	216	462	21 PV	0 DL	92 PV	26 DL	109 PV	33 DL	
Questions & Answers on Sponsorship ©1976,1983	Inglés	222,887	225,918	87,330	100,568	149,876	161,025	4,615 PV	869 DL	17,795 PV	4,401 DL	14,727 PV	3,115 DL	
Questions & Réponses sur le Parrainage	Francés	2,275	3,161	735	734	1,381	1,355	87 PV	0 DL	243 PV	90 DL	190 PV	56 DL	
Preguntas y Respuestas Sobre el Apadrinamiento	Español	8,072	6,618	3,912	4,610	7,694	7,622	1,400 PV	0 DL	3,537 PV	611 DL	2,362 PV	416 DL	
A.A. Member - Medication & Other Drugs ©1984, 2011	Inglés	64,696	61,471	26,251	23,014	31,437	41,434	532 PV	0 DL	1,517 PV	1,863 DL	13,433 PV	1,354 DL	
Les membre des AA face à la Médication et Autres Drogues	Francés	1,035	697	373	238	767	915	6 PV	0 DL	15 PV	55 DL	350 PV	31 DL	
Miembro de A.A.—Los Medicamentos y Otras Drogas	Español	3,285	2,767	999	1,395	1,663	2,612	58 PV	0 DL	171 PV	148 DL	2416 PV	115 DL	
A.A. And The Armed Service ©2002,2007	Español	10,013	10,940	4,545	4,255	6,295	8,388	407 PV	0 DL	1,276 PV	216 DL	1,140 PV	163 DL	
Circles of Love and Service ©2014	Inglés	32,797	33,929	13,224	14,288	18,234	21,927	687 PV	0 DL	2,427 PV	590 DL	2,309 PV	517 DL	
Cercles d'amour et de Service	Francés	1,053	726	357	341	547	597	32 PV	0 DL	111 PV	37 DL	80 PV	23 DL	
Círculos de Amor y Servicio	Español	2,827	2,628	831	1,299	1,014	1,926	373 PV	0 DL	1,501 PV	238 DL	1,489 PV	173 DL	
Many Paths to Spirituality ©2014	Inglés	51,804		18,031	19,613	27,777	38,517	769 PV	0 DL	3,180 PV	2,069 DL	2,152 PV	557 DL	
Différentes Avenues vers la Spritualité	Francés	8,092		2,268	3,522	3,863	3,371	32 PV	0 DL	361 PV	429 DL	86 PV	35 DL	
Muchas Sendas Hacia la Espiritualidad	Español	2,000		1,127	1,521	1,607	1,332	68 PV	0 DL	93 PV	43 DL	340 PV	91 DL	
G.S.R. General Service Representative: "Your Group's Link to A.A. as a Whole" ©2018	Inglés	35,158	32,486	12,582	14,195	23,911	29,991	2,383 PV	0 DL	7,641 PV	0 DL	6,156 PV	1,377 DL	
Le RSG représentant auprès des Services généraux – le lien de votre groupe aux AA dans leur ensemble	Francés	1,265	2,028	760	351	897	734	44 PV	0 DL	157 PV	0 DL	207 PV	66 DL	
R.S.G. Representante de Servicios Generales – Puede ser el trabajo más importante en A.A.	Español	2,418	1,606	1,189	1,283	1,669	2,571	449 PV	0 DL	1,830 PV	0 DL	2,054 PV	301 DL	

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.a Conferencia de Servicios Generales

Título y fecha del copyright	IDIOMA	CIFRAS DE DISTRIB. 2017	CIFRAS DE DISTRIB. 2018	CIFRAS DE DISTRIB. 2020	CIFRAS DE DISTRIB. 2021	CIFRAS DE DISTRIB. 2022	CIFRAS DE DISTRIB. 2023	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2017	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2018	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2019	Información adicional
Experience, Strength and Hope: A.A. For The Woman ©2018	Inglés	57,462	62,632	25,055	25,866	35,665	42,079	5976 PV 81 DL	18,992 PV 1,182 DL New: 860 PV	5976 PV81 DL	
Expérience, Force Et Espoir- Les femmes des AA	Francés	1,336	1,993	449	176	1,178	1,438	309 PV 0 DL	,033 PV 131 DL New: 0 PV	309 PV0 DL	
Experiencia, Fortaleza Y Esperanza - Las mujeres de AA	Español	5,820	7,220	2,553	4,293	6,085	5,687	680 PV 0 DL	,261 PV 412 DL New: 0 PV	680 PV0 DL	
Experience, Strength and Hope: LGBTQ Alcoholics in A.A. ©2018	Inglés	25,342	32,304	9,353	12,899	18,756	24,570	1,791 PV 1 DL	Old: 6,906 PV 826 DL New: 0 PV 4 DL	981 PV331 DL	
Expérience, Force Et Espoir - Les alcooliques LGBTQ des AA	Francés	506	837	147	335	638	566	38 PV 0 DL	164 PV 24 DL New: 0 PV	117 PV48 DL	
Experiencia, Fortaleza Y Esperanza – Los alcohólicos LGBTQ en A.A.	Español	980	1,169	901	1,186	1,581	1,141	217 PV 0 DL	390 PV 160 DL New: 0 PV	206 PV90 DL	
Inside A.A. .... ©2018	Inglés	30,664	29,025	14,644	15,565	18,746	23,946	658 PV 0 DL	5,606 PV 729 DL	2,857 PV 678 DL	
La structure des AA	Francés	1,008	1,239	371	355	400	709	69 PV 0 DL	142 PV 30 DL	235 PV 37 DL	
Dentro de A.A.	Español	1,861	1,429	1,087	986	1,633	1,714	96 PV 0 DL	328 PV 109 DL	395 PV 115 DL	



CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.a Conferencia de Servicios Generales

Título y fecha del copyright	IDIOMA	CIFRAS DE DISTRIB. 2017	CIFRAS DE DISTRIB. 2018	CIFRAS DE DISTRIB. 2020	CIFRAS DE DISTRIB. 2021	CIFRAS DE DISTRIB. 2022	CIFRAS DE DISTRIB. 2023	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2017	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2018	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2019	Información adicional
Experience, Strength and Hope: A.A. for Alcoholics with Mental Health Issues — and their sponsors ©2018	Inglés		14538	11653	13,974	19,122	25,151		41 PV 410 DL	396 PV 1,130 DL	
Expérience, Force Et Espoir - Les aa pour les alcooliques atteints de maladie mentale — et ceux qui les parrainent	Francés		100	54	306	675	857		15 PV 0 DL	41 PV 0 DL	
Experiencia, Fortaleza, Esperanza: A.A. para los alcohólicos con problemas de salud mental — y sus padrinos	Español		396	267	755	603	1,061		3 PV 54 DL	20 PV 108 DL	
Experience, Strength and Hope: The "God" Word	Inglés	25342	26031	9353	12,899	22,823	31,076	1,791 PV 1 DL	52 PV 342 DL	2,629 PV 1,538 DL	
Expérience, Force Et Espoir – Le mot « Dieu » Membres agnostiques et athées chez les AA	Francés	506	100	147	335	2,567	3,771	38 PV 0 DL	0 PV 47 DL	274 PV 186 DL	
Experiencia, Fortaleza Y Esperanza – La palabra “Dios” Los miembros de A.A. agnósticos y ateos	Español	980	67	901	1,186	1,270	1,910	217 PV 0 DL	8 PV 64 DL	427 PV 243 DL	
The Jack Alexander Article About A.A. *Reprinted by Special Permission of Saturday Evening Post ©1941	Inglés	11808	11640	4382	4,191	6,029	7,619	397 PV 0 DL	1,272 PV 347 DL	883 PV 205 DL	Archival
Article de Jack Alexander sur les A.A.	Francés	407	119	14	133	197	118	17 PV 0 DL	83 PV 46 DL	59 PV 0 DL	
Artículo de Jack Alexander Acerca de A.A.	Español	1679	510	554	900	1,408	474	187 PV 0 DL	577 PV 191 DL	505 PV 122 DL	
A.A. Tradition-How It Developed By Bill W. ©1955	Inglés	19446	16741	9007	7,611	13,584	15,674	568 PV 0 DL	1,991 PV 648 DL	1,436 PV 448 DL	Historical
La Tradition des A.A. et son Développement par Bill W.	Francés	455	161	94	32	306	188	11 PV 0 DL	94 PV 40 DL	91 PV 25 DL	
La Tradición de A.A.—Cómo se Desarrolló	Español	1891	1497	820	1,568	1,410	1,527	437 PV 0 DL	1,399 PV 419 DL	1,427 PV 251 DL	
A.A.'s Legacy of Service By Bill W. ©1969	Inglés	9402	8675	3482	3,148	6,232	5,146	872 PV 0 DL	2,844 PV 685 DL	2,061 PV 427 DL	Historical
L'héritage des services des A.A.	Francés	220	418	257	3	231	172	21 PV 0 DL	93 PV 22 DL	67 PV 1 DL	
El Legado de Servicio de A.A.	Español	1069	864	700	615	491	843	804 PV 0 DL	2,885 PV 614 DL	2,842 PV 444 DL	
The Co-founders of A.A. ©1973,1975	Inglés	9268	7978	5058	6,093	4,246	6,733	436 PV 0 DL	2,314 PV 332 DL	1,403 PV 181 DL	Archival/ Biographical
Les Deux Fondateurs des A.A.	Francés	462	355	335	366	121	267	8 PV 0 DL	60 PV 15 DL	40 PV 0 DL	
Los Cofundadores de Alcohólicos Anónimos	Español	NA	NA	313	558	559	558	46 PV 0 DL	194 PV 60 DL	154 PV 30 DL	
Anonymity Display Card ©1993	Inglés			373	943	1129	1186				
Affichette Sur L'anonymat	Francés	2086	1876	0	32	29	14				
Tarjeta de Declaración de Anonimato	Español			13	67	473	162				
Suggestions for Leading Beginners Meeting	Inglés			241	254	0	414	1,995 PV 0 DL	7,952 PV 915 DL	352 PV 556 DL	
Suggestions pour réunions de débutants	Francés			1	0	9	0	39 PV 0 DL	108 PV 15 DL	1 PV 0 DL	

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.a Conferencia de Servicios Generales

Título y fecha del copyright	IDIOMA	CIFRAS DE DISTRIB. 2017	CIFRAS DE DISTRIB. 2018	CIFRAS DE DISTRIB. 2020	CIFRAS DE DISTRIB. 2021	CIFRAS DE DISTRIB. 2022	CIFRAS DE DISTRIB. 2023	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2017	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2018	*VISUALIZ. Y DESCARGAS 2019	Información adicional
Sugerencias para Coordinar Reuniones de Principiantes	Español			44	23	20	1	1,834 PV 0 DL	8,272 PV 794 DL	402 PV 751 DL	
Bill Discusses the Twelve Traditions	Inglés			80, 1	66, 0	36, 0	76	N/A			
Bill's Own Story	Inglés			1, 85	0, 82	0, 205	0, 129	N/A			
Your A.A. General Service Office, the Grapevine and the General Service Structure	Inglés			31	43	94	312	N/A			
Votre BSG	Francés			1	1	0	0				
Su Oficina de Servicios Generales de A.A., el Grapevine, y la Estructura de Servicios Generales	Español			5	17	0	0				

CATÁLOGO ACTUAL DE LITERATURA DE AA (bajo la supervisión de los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia)				CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2013			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2014			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2015			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2016			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2017			*VISUALIZACIONES Y DESCARGAS 2017			Información adicional
Última revisión	Años desde la última revisión (a 2018):	Título y fecha del copyright	n.º de artículo	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	
1971	46	Twelve Traditions Illustrated ©1971	P-43	55,663	4,935	1,626	52,437	4,431	1,596	47,375	4,247	1,361	50,808	3,277	1,587	47,252	3,457	1,478	1137 PV / 0 DL	1216 PV / 0 DL	50 PV / 0 DL	Actualización en curso según acción recomendable de 2016
		Douze Traditions Illustrées	FP-43																			
		Doce Tradiciones Ilustradas	SP-43																			
1986	31	Twelve Concepts Illustrated ©1986	P-08	29,821	2,561	1,643	28,448	3,248	1,073	27,911	2,213	1,361	28,511	2,166	1,095	28,033	1,437	1,006	3172 PV / 195 DL	1325 PV / 0 DL	91 PV / 0 DL	
		Douze Concepts de Service Mondial Illustrés	FP-08																			
		Doce Conceptos Ilustrados	SB-08																			
1989	28	Is A.A. For Me? ©1989	P-36	91,029	8,691	1,596	93,052	9,070	1,512	88,659	9,960	1,193	87,727	7,688	1,113	83,785	7,716	1,458	1695 PV / 0 DL	101 PV / 0 DL	123 PV / 0 DL	
		Les A.A. sont-ils Pour Moi?	FP-36																			
		¿Es A.A. para Mí?	SP-36																			
1991	26	Twelve Steps Illustrated ©1971	P-55	58,606	5,173	1,626	49,337	4,613	758	46,856	3,542	1,631	43,046	3,715	663	43,033	3,158	2,509	1020 PV / 0 DL	297 PV / 0 DL	41 PV / 0 DL	
		Douze Étapes Illustrées	FP-55																			
		Doce Pasos Ilustrados	SP-55																			
2001	16	A.A. for the Older Alcoholic ©2001	P-22	43,234	4,324	1,322	40,401	3,693	1,404	38,175	3,202	1,010	34,927	3,668	1,305	33,810	2,388	1,224	1470 PV / 0 DL	90 PV / 0 DL	64 PV / 0 DL	
		Les A.A. pour l'alcoolique plus âgé	FP-22																			
		A.A. para el Alcohólico de Edad Avanzada	SP-22																			

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.a Conferencia de Servicios Generales

CATÁLOGO ACTUAL DE LITERATURA DE AA (bajo la supervisión de los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia)				CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2013			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2014			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2015			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2016			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2017			*VISUALIZACIONES Y DESCARGAS 2017			Información adicional			
Última revisión	Años desde la última revisión (a 2018):	Título y fecha del copyright	n.º de artículo	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR				
2001	16	A.A. For The Black & African American Alcoholic ©2001	P-51	26,987	N/A		21,677	N/A		19,359	N/A		16,869	N/A		18,800	N/A		837 PV / 0 DL	0 PV / 0 DL	2 PV / 0 DL				
2002	15	Your D.C.M. ©1988	F-12	N/A																		533 PV / 1 DL	124 PV / 0 DL	22 PV / 0 DL	
2003	14	What Happened To Joe? ©2003	P-38	27,679	5,141	865	27,341	4,872	358	22,874	3,730	228	19,882	3,409	603	18,829	3,153	267	71 PV / 0 DL	57 PV / 0 DL	6 PV / 0 DL				
		Jean... face à son problème d'alcool	FP-38																						
		Lo que le Sucedió a José	SP-38																						
2017	12	The A.A. Group ©1965	P-16	78,255	7,108	2,006	81,973	5,692	2,068	78,373	6,948	1,650	76,654	6,172	1,523	67,869	6,843	2,311	5559 PV / 1451 DL	990 PV / 0 DL	242 PV / 0 DL				
		Groupe des A.A	FP-16																						
		Grupo de A.A.	SP-16																						
2017	11	Too Young? ©1979	P-37	47,740	3,506	1,747	45,264	2,914	1,231	43,850	3,704	1,135	40,223	3,756	1,254	36,733	4,060	1,439	508 PV / 0 DL	107 PV / 0 DL	15 PV / 0 DL	Actualización en curso según acción recomendable de 2017			
		Trop jeune?	FP-37																						
		¿Demasiado Jóven?	SP-37																						
2006	10	It Happened To Alice ©1985	P-39	28,132	4,443	807	26,367	3,895	367	24,209	3,442	298	17,289	2,539	619	17,430	3,586	381	131 PV / 0 DL	32 PV / 0 DL	5 PV / 0 DL				
		L'histoire de Nicole	FP-39																						
		¡Le Sucedió a Alicia!	SP-39																						
2016	10	Young People & A.A. ©2007	P-04	80,611	9,393	1,445	77,089	5,742	1,512	72,335	7,102	968	69,245	6,673	1,313	65,095	5,255	1,432	6045 PV / 0 DL	724 PV / 0 DL	155 PV / 0 DL	Actualización en curso según acción recomendable de 2016			
		Les jeunes et les A.A.	FP-04																						
		Los Jóvenes y A.A.	SP-04																						
2008	8	Is A.A. for You? ©1973, 2008	P-03	329,072	47,234	8,532	317,297	47,201	9,347	300,664	51,478	7,232	301,933	46,978	7,454	284,774	39,773	8,730	3320 PV / 553 DL	186 PV / 0 DL	298 PV / 0 DL				
		Les A.A. sont-ils pour vous ?	FP-03																						
		¿Es A.A. para Usted?	SP-03																						
2009	7	A.A. for the Native North American ©1989	P-21	17 995	N/A	599	16 330	N/A	103	14 703	N/A	108	13 763	N/A	502	14 120	N/A	86	394 PV /	21 PV / 0	10 PV / 0				

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.a Conferencia de Servicios Generales

CATÁLOGO ACTUAL DE LITERATURA DE AA (bajo la supervisión de los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia)				CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2013			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2014			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2015			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2016			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2017			*VISUALIZACIONES Y DESCARGAS 2017			Información adicional
Última revisión	Años desde la última revisión (a 2018):	Título y fecha del copyright	n.º de artículo	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	
		A.A. et les autochtones d'Amérique du Nord	FP-21																			
2017	7	Questions & Answers on Sponsorship ©1976,1983	P-15																			
		Questions & Réponses sur le Parrainage	FP-15	266,632	7,051	3,213	254,214	5,744	1,597	239,983	8,233	1,662	229,158	6,053	2,330	222,887	8,072	2,275	4615 PV / 869 DL	1400 PV / 0 DL	87 PV / 0 DL	
		Preguntas y Respuestas Sobre el Apadrinamiento	SP-15																			
2011	6	A.A. Member - Medication & Other Drugs ©1984, 2011	P-11																			
		Les membre des AA face à la Médication et Autres Drogues	FP-11	82,741	4,390	1,735	71,804	3,273	1,104	75,504	2,715	851	70,816	3,287	1,066	64,696	3,285	1,035	532 PV / 0 DL	58 PV / 0 DL	6 PV / 0 DL	
		Miembro de A.A.—Los Medicamentos y Otras Drogas	SP-11																			
2018		G.S.R. General Service Representative: "Your Group's Link to A.A. as a Whole" ©2018	P-19																			
		Le RSG représentant auprès des Services généraux – le lien de votre groupe aux AA dans leur ensemble	FP-19	35,428	2,689	1,686	37,045	2,289	1,260	40,539	1,579	1,279	36,405	3,096	1,366	35,158	2,418	1,265	2383 PV / 0 DL	449 PV / 0 DL	44 PV / 0 DL	
		R.S.G. Representante de Servicios Generales – Puede ser el trabajo más importante en A.A.	SP-19																			
2012	5	A.A. And The Armed Service ©2002,2007	P-50	12,542	N/A	N/A	11,865	N/A	N/A	10,148	N/A	N/A	7,917	N/A	N/A	10,013	N/A	N/A	407 PV / 0 DL	45 PV / 0 DL	9 PV / 0 DL	
2014	3	Circles of Love and Service ©2014	P-45																			
		Cercles d'amour et de Service	FP-45	35,476	2,349	1,310	54,262	2,940	993	40,038	1,977	1,838	35,568	2,082	737	32,797	2,827	1,053	687 PV / 0 DL	373 PV / 0 DL	32 PV / 0 DL	
		Círculos de Amor y Servicio	SP-45																			
2014	3	Many Paths to Spirituality ©2014	P-84																			
		Différentes Avenues vers la Spritualité	FP-84	N/A	N/A	N/A	80,728	893	1,555	82,390	7,040	8,300	56,814	3,321	8,931	51,804	2,000	8,092	769 PV / 0 DL	68 PV / 0 DL	32 PV / 0 DL	

CATÁLOGO ACTUAL DE LITERATURA DE AA (bajo la supervisión de los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia)				CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2013			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2014			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2015			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2016			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2017			*VISUALIZACIONES Y DESCARGAS 2017			Información adicional
Última revisión	Años desde la última revisión (a 2018):	Título y fecha del copyright	n.º de artículo	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	
		Muchas Sendas Hacia la Espiritualidad	SP-84																			

CATÁLOGO ACTUAL DE LITERATURA DE AA (bajo la supervisión de los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia)				CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2013			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2014			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2015			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2016			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2017			*VISUALIZACIONES Y DESCARGAS 2017			Información adicional
Última revisión	Años desde la última revisión (a 2018):	Título y fecha del copyright	n.º de artículo	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	
		The Jack Alexander Article About A.A. *Reprinted by Special Permission of Saturday Evening Post ©1941 Article de Jack Alexander sur les A.A. Artículo de Jack Alexander Acerca de A.A.	P-12 FP-12 SP-12	17,115	1,932	526	16,741	1,848	366	13,549	2,278	118	11,833	1,150	543	11,808	1,679	407	397 PV / 0 DL	187 PV / 0 DL	17 PV / 0 DL	De archivos
		A.A. Tradition-How It Developed By Bill W. ©1955 La Tradition des A.A. et son Développement par Bill W. La Tradición de A.A.—Cómo se Desarrolló	P-17 FP-17 SP-17	22,490	1,725	910	25,823	2,192	379	17,126	1,687	487	16,916	1,257	456	19,446	1,891	455	568 PV / 0 DL	437 PV / 0 DL	11 PV / 0 DL	Histórico
		A.A.'s Legacy of Service By Bill W. ©1969 L'héritage des services des A.A. El Legado de Servicio de A.A.	P-44 FP-44 SP-44	10,283	636	319	11,871	804	475	10,717	591	204	10,883	839	417	9,402	1,069	220	872 PV / 0 DL	804 PV / 0 DL	21 PV / 0 DL	Histórico
		The Co-founders of A.A. ©1973,1975 Les Deux Fondateurs des A.A. Los Cofundadores de Alcohólicos Anónimos	P-53 FP-53 SP-53	10,214	N/A	557	9,702	N/A	116	11,574	N/A	554	11,170	N/A	195	9,268	N/A	462	436 PV / 0 DL	46 PV / 0 DL	8 PV / 0 DL	De archivos / biográfico
2018		Experience, Strength and Hope: A.A. For The Woman ©2018 Expérience, Force Et Espoir- Les femmes des AA Experiencia, Fortaleza Y Esperanza Las mujeres de AA	P-05 FP-05 SP-05	77,639	8,450	1,507	77,242	6,953	1,944	68,936	8,411	903	58,978	5,544	1,402	57,462	5,820	1,336	5976 PV / 81 DL	680 PV / 0 DL	309 PV / 0 DL	Actualización en curso según acción recomendable de 2015
		Inside A.A. .... ©2018	P-18																			Actualización en

CATÁLOGO ACTUAL DE LITERATURA DE AA (bajo la supervisión de los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia)				CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2013			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2014			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2015			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2016			CIFRAS DE DISTRIBUCIÓN 2017			*VISUALIZACIONES Y DESCARGAS 2017			Información adicional
Última revisión	Años desde la última revisión (a 2018):	Título y fecha del copyright	n.º de artículo	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	EN	ES	FR	
2018		La structure des AA	FP-18	34,653	2,031	1,156	35,952	2,705	944	28,625	2,466	1,216	30,150	1,574	1,028	30,664	1,861	1,008	658 PV / 0 DL	96 PV / 0 DL	69 PV / 0 DL	curso según acción recomendable de 2015
		Dentro de A.A.	SP-18																			
2018		Experience, Strength and Hope: LGBTQ Alcoholics in A.A. ©2018	P-32	29,131	1,839	438	27,649	1,551	261	26,737	1,743	698	25,118	1,593	284	25,342	980	506	1791 PV / 1 DL	217 PV / 0 DL	38 PV / 0 DL	Actualización en curso según acción recomendable de 2015
		Expérience, Force Et Espoir - Les alcooliques LGBTQ des AA	FP-32																			
		Experiencia, Fortaleza Y Esperanza – Los alcohólicos LGBTQ en A.A.	SP-32																			
2018		Experience, Strength and Hope: A.A. for Alcoholics with Mental Health Issues — and their sponsors ©2018	P-87																			
		Expérience, Force Et Espoir - Les aa pour les alcooliques atteints de maladie mentale — et ceux qui les parrainent	FP-87																			
		Experiencia, Fortaleza, Esperanza: A.A. para los alcohólicos con problemas de salud mental — y sus padrinos	SP-87																			
2018		Experience, Strength and Hope: The "God" Word ©2018	P-86																			
		Expérience, Force Et Espoir – Le mot « Dieu » Membres agnostiques et athées chez les AA	FP-86																			
		Experiencia, Fortaleza Y Esperanza – La palabra "Dios" Los miembros de A.A. agnósticos y ateos	SP-86																			

\*PV/DL #'s Sept-Dec 2017/#'s prior to Sept 2017 not available.



## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO B:** Revisar el informe de avance sobre las revisiones al folleto “Los Doce Pasos ilustrados”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 27 de enero de 2024 del comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y acordó remitir al comité de Literatura de la Conferencia de 2024 un informe de avance sobre las revisiones al folleto “Los Doce Pasos ilustrados”.

*Consideración del comité de Literatura de la Conferencia de 2023:*

El comité evaluó un borrador del folleto revisado “Los Doce Pasos ilustrados” y decidió no proceder con la versión gráfica propuesta. El comité pidió que el departamento de Publicaciones presente un nuevo borrador y que un informe de avance o un borrador sean presentados ante el comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*Acción recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2022:*

Se recomendó que el comité de Literatura de los custodios continuara haciendo correcciones al borrador del folleto “Los Doce Pasos ilustrados”, y que un nuevo borrador o informe de avance se presente al comité de Literatura de la Conferencia de 2023, teniendo en cuenta el color, las diversas expresiones de espiritualidad y una interpretación accesible de los significados en las ilustraciones.

---

### Material de referencia:

1. Informe de avance sobre las revisiones al folleto “Los Doce Pasos ilustrados”
2. Folleto actual “Los Doce Pasos ilustrados” disponible en el sitio web de AA de la OSG en: [https://www.aa.org/assets/en\\_US/aa-literature/p-55-twelve-steps-illustrated](https://www.aa.org/assets/en_US/aa-literature/p-55-twelve-steps-illustrated) [EN]  
[https://www.aa.org/sites/default/files/literature/assets/sp-55\\_twelvestepsillustrated.pdf](https://www.aa.org/sites/default/files/literature/assets/sp-55_twelvestepsillustrated.pdf) [SP]

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

Comité de Literatura de los custodios  
Revisiones al folleto “Los Doce Pasos ilustrados”  
Informe de avance presentado al Comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

---

Con respecto al proyecto mencionado anteriormente, por favor tengan en cuenta el siguiente informe de actualización presentado por el Departamento de Publicaciones de la OSG:

Estamos trabajando con el director de arte del AA Grapevine, quien buscará un ilustrador mientras se pone en contacto con otros dos ilustradores. Como en anteriores ocasiones, llevaremos muestras al comité de Literatura de los custodios para su aprobación antes de seleccionar al ilustrador final.

Les estamos solicitando a los potenciales ilustradores que sean conscientes de la representación de la diversidad. Asimismo, estamos mostrándoles el folleto rechazado para que entiendan qué es inaceptable para el comité.

Publicaciones ahora tiene pautas claras; contamos con un presupuesto de \$10,000 para un director de arte e ilustrador independiente, y el director de arte ahora conoce bien cuáles fueron las objeciones específicas al borrador anterior. Esperamos contar con ilustraciones de muestra para su aprobación en la reunión del comité de Literatura de julio de 2024.

###

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO C:** Evaluar el borrador del folleto revisado “AA para el alcohólico negro y afroamericano” (retitulado “Ser negro en AA: experiencia, fortaleza y esperanza”).

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe del comité de Literatura de los custodios del 28 de octubre de 2023:*

El comité revisó el borrador actualizado del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” (retitulado “Ser negro en AA: experiencia, fortaleza y esperanza”). Se solicitó que se actualizara la última página para reflejar información actual sobre cómo ponerse en contacto con AA. El comité acordó remitir al comité de Literatura de la Conferencia de 2024 el borrador del folleto con la revisión solicitada.

*Consideración del comité de Literatura de la Conferencia de 2023:*

El comité evaluó un informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”. El comité destacó el progreso realizado en el desarrollo del folleto y pidió que se presente un borrador o un informe de avance al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*Acción recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2021:*

Que el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” sea actualizado para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo, y que se presente un informe de avance o un borrador del folleto al comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

---

### Material de referencia:

1. Borrador del folleto “Ser negro en AA: experiencia, fortaleza y esperanza”.
2. Memorándum de abril de 2024 para el comité con respecto al material confidencial.
3. Folleto actual: “AA para el alcohólico negro y afroamericano”, disponible en el sitio web de AA de la OSG: <https://www.aa.org/es/aa-para-el-alcoholico-negro-y-afroamericano>

**\*Material exclusivo para miembros de este comité.** No disponible para su duplicado o distribución fuera del comité.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

Abril de 2024

Para: Miembros de la Conferencia de Servicios Generales de 2024  
De: Sandra Wilson, secretaria de los comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia.  
Asunto: Borrador del folleto **confidencial**

---

Cuando un comité de la Conferencia revisa un artículo de literatura nuevo o extensamente revisado, es habitual que los borradores sean revisados **únicamente por los miembros del comité**. Esto significa que el resto de los miembros de la Conferencia no recibirán copias del folleto como parte del material de referencia.

El comité de Literatura de la Conferencia revisará el borrador del folleto principalmente para determinar si el artículo que se les ha presentado cumple con los objetivos de la revisión del folleto.

Asimismo, como con toda la literatura de AA aprobada por la Conferencia, el comité de la Conferencia revisará el folleto para verificar “que todo lo que esté incluido en dicha literatura esté en línea con los principios de AA. El material aprobado por la Conferencia siempre gira en torno al programa de recuperación de Alcohólicos Anónimos o a la información sobre la Comunidad de AA”. (El departamento de Publicaciones se encargará de cuestiones relacionadas con la gramática, puntuación, edición, etc.).

Una vez que el comité de la Conferencia revise el borrador del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” (retitulado “Ser negro en AA: experiencia, fortaleza y esperanza”), pueden darse varias posibilidades. Entre ellas:

- El comité podría aprobar el folleto y recomendar que sea aprobado por el pleno de la Conferencia.
- Normalmente, si el comité de la Conferencia lo aprueba, todos los miembros de la Conferencia podrán acceder a copias del folleto con tiempo suficiente para leerlo antes de votar el artículo.
- En caso de tener inquietudes significativas sobre el folleto propuesto, el comité podría devolver el folleto al comité de Literatura de los custodios.

Hasta que un folleto sea “aprobado por la Conferencia”, es confidencial y exclusivo para los miembros del comité. Antes de la aprobación por parte de la Conferencia, tanto el comité de Literatura de los custodios como el comité de la Conferencia correspondiente pueden realizar todo tipo de cambios. Este proceso confidencial de

aprobación garantiza que el mensaje que llegue a la Comunidad de AA sea un reflejo de AA en su totalidad.

###

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO D:** Evaluar el informe de avance sobre las revisiones al folleto “AA para los nativos norteamericanos”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe del comité de Literatura de los custodios del 28 de octubre de 2023:*

El comité revisó un informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para los nativos norteamericanos” y destacó que la fecha límite para presentar historias se extendió del 31 de octubre de 2023 al 31 de diciembre de 2023 para permitir mayor participación. También se señaló que, actualmente, el grupo de trabajo está integrado por cuatro miembros canadienses y seis miembros estadounidenses. El comité acordó remitir el informe de avance al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

El comité evaluó un informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para los nativos norteamericanos”. El comité discutió los esfuerzos por distribuir la solicitud de historias a la más amplia población de indígenas norteamericanos en los Estados Unidos y Canadá. El comité pidió que se presente un borrador o un informe de avance al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*Acción recomendable de la Conferencia de 2021:*

Que el folleto “AA para los nativos norteamericanos” sea actualizado para incluir lenguaje que sea respetuoso y a la vez inclusivo para todos los pueblos indígenas, y que también se agreguen nuevas historias y se eliminen inexactitudes del folleto actual, y que un borrador del folleto se presente al comité de Literatura de la Conferencia de 2022. **Nota:** La acción recomendable surgió mediante una acción plenaria.

*Consideración del comité de Literatura de la Conferencia de 2021:*

El comité consideró la solicitud de actualizar el folleto “AA para los nativos norteamericanos”. El comité destacó la gran carga de trabajo de su agenda, lo que sucedió en parte porque la Conferencia de Servicios Generales de 2020 se vio afectada por la pandemia. En vez de apresurarse a cubrir los puntos de agenda, el comité concordó en solicitar que el debate de este punto continuara con el comité de Literatura de los custodios y que se considerara reenviar el punto al comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

---

**Notas de referencia:**

1. Informe de avance de octubre de 2023.

Comité de Literatura de los custodios  
Actualización del folleto “AA para los nativos norteamericanos”  
Informe de avance presentado al comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

---

El grupo de trabajo se reunió mensualmente desde la 73.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales: El 11 de mayo, 8 de junio, 10 de agosto, 14 de septiembre y 12 de octubre de 2023.

Se envió una convocatoria a todos los miembros de la 73.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales para que enviaran sus historias. La convocatoria fue presentada para ser incluida en el *Box 4-5-9*.

Se envió una propuesta de un nuevo título del folleto al departamento de Publicaciones para su consideración.

El personal creó un formulario de presentación de historias en línea que, luego de algunos pequeños ajustes, fue aprobado por el grupo de trabajo.

El grupo de trabajo revisó una herramienta de calificación de historias presentadas y la modificó para que respondiera mejor a los asuntos culturales a los que se enfrentan los pueblos indígenas en AA. El grupo de trabajo también revisó y modificó una presentación PowerPoint para usar tanto en los talleres de escritura presenciales como virtuales.

Los miembros del grupo de trabajo Julie M. y Angel G. dejaron el grupo por motivos personales, y se buscaron reemplazos. Luego de la invitar a la presentación de solicitudes y de entrevistar a los postulantes, tres nuevos miembros fueron elegidos para integrar el grupo de trabajo. Judy C., que es cree de la comunidad territorial de Fort Albany, Adrianna T. de la Primera Nación de Westbank e Iris A. de la Primera Nación Zagime , fueron bienvenidas al grupo en la reunión de septiembre. Actualmente, el grupo de trabajo está integrado por cuatro miembros canadienses y dos miembros estadounidenses.

El coordinador del grupo de trabajo, Gerry R., brindó presentaciones en los siguientes talleres de escritura:

- El Foro Regional del Nordeste
- El Foro Regional del Oeste Central
- El Foro Regional del Suroeste
- La Conferencia Nacional de Nativos Norteamericanos
- El taller en línea del área 63 en Dakota del Sur



La fecha límite para la presentación de historias se extendió al 31 de diciembre de 2023. El grupo de trabajo espera recibir y revisar las historias presentadas por los miembros indígenas de la Comunidad de AA. Asimismo, espera revisar las historias en el folleto existente para determinar cuáles serán incluidas en la siguiente revisión.

###

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO E:** Revisar el informe de avance sobre el desarrollo de la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe del comité de Literatura de los custodios del 28 de octubre de 2023:*

El comité revisó un informe de avance sobre el desarrollo de una cuarta edición de *Alcohólicos Anónimos*. Se indicó que se incorporarán miembros adicionales al grupo de trabajo. El comité acordó remitir el informe de avance al Comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*Consideración del comité de 2023:*

El comité evaluó un informe de avance sobre el desarrollo de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español. El comité pidió que se presente un informe de avance o un borrador del manuscrito al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*Acción recomendable de la Conferencia de 2021:*

Que se desarrolle una cuarta edición del Libro Grande en español, *Alcohólicos Anónimos*, incluyendo historias actualizadas que reflejen mejor la membresía actual, y que se presente un informe de avance al comité de Literatura de la Conferencia de Servicios Generales de 2022.

---

### Material de referencia:

1. Informe de avance de octubre de 2023

Comité de Literatura de los custodios  
Desarrollo de la cuarta edición de *Alcohólicos Anónimos*  
Informe de avance presentado ante el comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

---

El grupo de trabajo se reunió dos veces desde la 73.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales (septiembre y noviembre de 2023), y desde el subsiguiente nombramiento de César F. como miembro de comité invitado (MCI) en el comité de Literatura de los custodios y como coordinador del grupo de trabajo.

Entre los miembros del grupo de trabajo se encuentran: César F. (coordinador), Julio E., Juan M., Paola A., Guadalupe A., Zoraida R., y Ma. Rosa R., quienes expresaron su gratitud y aprecio por la oportunidad de trabajar en este proyecto.

El grupo de trabajo debatió varios puntos relacionados con el proyecto, entre ellos:

1. La cronología para la revisión de historias, incluyendo las historias nuevas y las de la tercera edición;
2. La revisión del capítulo Cinco;

Se brindarán informes actualizados con regularidad a medida que avance el proyecto.

##

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO F:** Revisar el borrador del manuscrito de la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* (cuarta edición en inglés) a un lenguaje simple y llano.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe del comité de Literatura de los custodios del 28 de enero de 2024:*

El comité revisó el borrador del manuscrito del libro *Alcohólicos Anónimos* (cuarta edición en inglés) traducido a un lenguaje simple y llano y acordó remitirlo al comité de Literatura de la Conferencia de 2024 con las correcciones solicitadas.

El comité también revisó la “carta compromiso” que resume las guías de confidencialidad relacionadas con la revisión del Manuscrito (para garantizar los derechos legales de AA para registrar el borrador final aprobado del Manuscrito en la Oficina de Derechos de Autor en los Estados Unidos, y para mantener la integridad de la literatura de AA y, en última instancia, nuestro bien máspreciado, que es la unidad de AA).

*Consideración del comité de 2023:*

El comité evaluó un informe de avance sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* (cuarta edición en inglés) a un lenguaje simple y llano y concordó con la dirección general del proyecto. El comité pidió que el proyecto continúe avanzando y que se presente un informe de avance o un borrador del folleto al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*Acción recomendable de la Conferencia de 2021:*

Que se prepare un borrador del libro *Alcohólicos Anónimos* (cuarta edición en inglés) traducido a un lenguaje simple y llano, para que sea accesible y de fácil identificación para el público más amplio posible y que se presente un informe de avance o un borrador al comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

---

### Material de referencia:

1. Borrador del manuscrito (será provisto al comité el sábado 13 de abril de 2024).
2. Carta compromiso de abril de 2024 para la Conferencia con respecto a las guías sobre la confidencialidad.

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.<sup>a</sup> Conferencia  
de Servicios Generales

LIT  
Punto F  
Doc. 2

Abril de 2024

A: Miembros de la Conferencia de Servicios Generales de 2024

De: Sandra Wilson, secretaria de los comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia

Asunto: **Carta Compromiso acerca del borrador confidencial del manuscrito**

---

### CARTA COMPROMISO

Cuando un comité de la Conferencia evalúa un nuevo artículo de literatura —o un artículo con amplias modificaciones—, la práctica general es que los borradores sean revisados **únicamente por los miembros del comité**. Esto implica que los demás miembros de la Conferencia no reciben copias del borrador del manuscrito del Libro Grande en lenguaje simple y llano («el Manuscrito»)<sup>1</sup>.

El comité de Literatura de la Conferencia de Servicios Generales («el Comité») evaluará el Manuscrito, principalmente para determinar si cumple o no con el objetivo deseado de elaborar un Libro Grande en lenguaje simple y llano.

Además, como se hace con toda la literatura de AA aprobada por la Conferencia, el Comité examinará el Manuscrito para asegurarse «de que todo lo contenido en esta literatura esté de acuerdo con los principios de AA. Los materiales aprobados por la Conferencia siempre tratan acerca del programa de recuperación de Alcohólicos Anónimos o de información sobre la comunidad de AA». (Las inquietudes referentes a aspectos rutinarios —como la gramática, la puntuación, la edición, etcétera— serán resueltos por el departamento de Publicaciones).

---

<sup>1</sup> **Haciendo una excepción en cuanto a la práctica general y los procedimientos relativos a la literatura aprobada por la Conferencia**, se habilitarán *salas de lectura* durante la semana de la Conferencia, para ofrecer a los miembros de la Conferencia la oportunidad de revisar el Manuscrito, se presente o no una recomendación a la Conferencia para su aprobación.

## CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales

Después de que el Comité de la Conferencia revise el borrador del Manuscrito, varias cosas podrían suceder; entre ellas:

- El comité podría aprobar el Manuscrito y recomendar que el Manuscrito sea aprobado por la Conferencia en su totalidad. En caso de haber sido aprobado por el Comité, se dará oportunidad a los miembros de la Conferencia para que revisen el Manuscrito, antes de someter el punto a votación. (**Véase** la nota 1 a pie de página).
- El Comité podría también devolver el Manuscrito al comité de Literatura de los custodios, acompañado de cualesquiera inquietudes o modificaciones relevantes acerca del borrador propuesto.

### CONFIDENCIALIDAD

**Antes de que un borrador sea «aprobado por la Conferencia» (es decir, que sea aprobado habiendo alcanzado dos tercios del total de los votos de la Conferencia) y haya sido publicado, se le considera material confidencial.** Hasta entonces, la Conferencia podría sugerir diversos cambios para que sean realizados por el comité de Literatura de los custodios.

Para garantizar los derechos legales de AA para registrar el borrador final aprobado del Manuscrito en la Oficina de Derechos de Autor en los Estados Unidos, y para mantener la integridad de la literatura de AA y, en última instancia, nuestro bien más preciado, que es la unidad de AA, es imprescindible que **todos** los miembros de la Conferencia se adhieran a las pautas de «confidencialidad» que expresamente restringen la facultad de revisar el Manuscrito y debatir sobre este a los miembros de la Conferencia únicamente, y prohíben la copia o distribución del Manuscrito (en su totalidad o en parte) en cualquier momento antes de su publicación, lo que podría dar pie a que existan múltiples versiones no aprobadas del borrador a disposición del público.

Este procedimiento confidencial garantiza que la literatura de AA estará protegida frente a impugnaciones de los derechos de autor, y que el mensaje que llegue a la comunidad de AA refleje a AA en su totalidad; una garantía derivada del procedimiento de aprobación de la Conferencia.

**CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales**

Acuso recibo del Manuscrito y me comprometo a cumplir plenamente las pautas y procedimientos descritos en la presente Carta Compromiso, que incluyen, sin limitarse a ello:

- Acepto que la facultad de revisar el Manuscrito y debatir sobre el mismo está restringida a los miembros de la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales.
- Me comprometo a no copiar ni distribuir el Manuscrito (en su totalidad o en parte) en cualquier momento antes de su publicación.

Nombre del miembro de la Conferencia  
(en letra de molde):

\_\_\_\_\_

Firma del miembro de la Conferencia:

\_\_\_\_\_

Fecha:

\_\_\_\_\_

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**Punto G:** Evaluar el informe de avance sobre el desarrollo de la quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del comité de Literatura de los custodios del 28 de octubre de 2023:*

El comité revisó un informe de avance sobre el desarrollo de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés. Se compartió que, aunque el proceso y el procedimiento administrativos han mejorado, la revisión de las historias avanzan mucho más lentamente de lo previsto. Con el fin de acelerar el proceso —y dada la cantidad de historias que quedan por revisar—, el comité acordó: a) dar de baja a los lectores que todavía no hayan completado su primer paquete de historias, sustituir a esos lectores, y devolver esas historias a la reserva; y b) incrementar el número de lectores adicionales hasta un total de 15 —con la opción de añadir otros cinco lectores, si se justifica—. El coordinador del subcomité se comunicará con los lectores que serán reemplazados para agradecerles por su servicio. Se solicitó a los integrantes del comité que remitieran los nombres de posibles lectores. Los integrantes del comité también acordaron acelerar su propia revisión de las historias. El comité acordó remitir un informe de avance al comité de Literatura de la Conferencia de 2024, en el entendido de que dicho informe será actualizado a más tardar el 15 de noviembre de 2023, o incluso antes.

*Consideración del comité de 2023:*

El comité revisó un informe de avance sobre el desarrollo de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés. El comité pidió que se presente un informe de avance o un borrador del manuscrito al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*Acción recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2021:*

[Se recomendó que:] Se desarrolle una quinta edición del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos* [en inglés], incluyendo historias actualizadas que reflejen mejor la membresía actual, teniendo en cuenta la acción recomendable de 1995 que dice que: «Las primeras 164 páginas del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, el prefacio, los prólogos, “La opinión del médico”, “La pesadilla del doctor Dr. Bob”, y los apéndices, permanezcan tal como están», y que se presente un informe de avance al comité de Literatura de la Conferencia de 2022.



[Se recomendó que:] Si es aprobada la elaboración de la quinta edición, el borrador de dicha edición del Libro Grande incluiría un nuevo prefacio, un prólogo actualizado y modificaciones que ampliarán las ideas existentes en los apéndice III y V.

---

**Materiales de referencia:**

1. Informe de avance de noviembre de 2023.

Comité de Literatura de los custodios  
Quinta edición de *Alcohólicos Anónimos*, el Libro Grande  
Informe de avance remitido al comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

---

En relación con el proyecto arriba indicado, ponemos a su disposición el siguiente informe de actualización:

Todos los integrantes del comité de Literatura de los custodios participan en este subcomité.

El comité de Literatura de los custodios se pronunció a favor de ampliar el grupo de lectura para incluir a los 10 lectores voluntarios recomendados por los integrantes del comité. El departamento de Publicaciones remitió a los miembros sendos contratos de confidencialidad para que los firmaran con el fin de proteger la integridad de cada una de las historias.

Aunque ya han sido leídas más de quinientas historias —o están actualmente en manos de los miembros del subcomité—, el progreso ha sido mucho más lento de lo previsto por razones diversas:

- De los 10 lectores adicionales, uno se retiró en agosto y otros dos aún no han entregado los paquetes iniciales de historias que les enviamos en junio.
- La miembro del personal no tuvo los recursos necesarios para elaborar y enviar los nuevos paquetes en el plazo previsto. En algunos casos, se tardó más de una semana en completar una solicitud de nuevas historias.
- El plazo estimado de treinta días para leer un paquete de historias resultó demasiado optimista. De momento, solo tres integrantes leen a ese ritmo.

Algunas buenas noticias son:

- La miembro del personal mejoró y simplificó el formulario de respuesta que utilizan los lectores para valorar y remitir los manuscritos que proponen sean seleccionados.
- La miembro del personal está procurando acelerar el proceso de agrupamiento de las historias y su distribución en paquetes.
- Ya se han leído muchas historias.

El subcomité votó, en la reunión del 28 de octubre del comité de Literatura de los custodios, a favor de aumentar a 15 el número de lectores activos. Vamos a integrar a seis nuevos lectores para llegar a los 15. Se les enviará una invitación a finales de noviembre de 2023.

LIT  
Punto G:  
Doc. 1

Estamos reconsiderando la dedicación de algunos lectores actuales, para ver si pueden continuar al ritmo necesario o si ha llegado el momento de agradecerles su servicio. Todos los nuevos lectores deberán firmar los contratos de confidencialidad.

###

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**Punto H:** Evaluar el informe de avance sobre el video animado del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados».

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del comité de Literatura de los custodios del 28 de octubre de 2023:*

El comité revisó un informe de avance presentado por el departamento de Publicaciones sobre el video animado del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados», así como la estimación de costos. El comité acordó remitir al comité de Literatura de la Conferencia de 2024 el informe de avance y la estimación de costos.

*Consideración del comité de 2023:*

El comité discutió un informe actualizado sobre la adaptación del video de animación del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados» publicado por la Junta de Servicios Generales de AA de Gran Bretaña. El comité reconoció que el proyecto de adaptación del video para su uso en la estructura de EE. UU. y Canadá está pendiente por motivos presupuestarios. El comité espera recibir un informe sobre el estatus de este proyecto que se presente al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

*De la acción recomendable de la Conferencia de 2022:*

El video animado del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados» (actualmente publicado por la Junta de Servicios Generales de AA de Gran Bretaña), sea adaptado y producido por el departamento de Publicaciones. El comité pidió que se presente un informe de avance o una versión preliminar al comité de Literatura de la Conferencia de 2023.

---

### Materiales de referencia:

1. Informe de avance de octubre de 2023.
2. Estimación de costos para la adaptación del video del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados».

Comité de Literatura de los custodios  
Adaptación del video del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados».  
Informe de avance remitido al comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

---

En relación con el proyecto arriba indicado, ponemos a su disposición el siguiente informe de actualización, elaborado por el departamento de Publicaciones de la OSG:

El 18 de octubre, el departamento de Publicaciones se reunió con la empresa de animación responsable de la producción del video en dibujos animados «Los Doce Conceptos ilustrados».

Cognitive Media nos enviará primero los costos estimados de la versión en inglés, para que nos demos una idea de los costos de producción de la adaptación del video para los Estados Unidos. Será necesario realizar algunas revisiones puntuales de las ilustraciones. El departamento de Publicaciones también nos proporcionará los costos de grabación y selección de una locutora.

Se nos enviará un presupuesto separado para las versiones en francés y español, una vez que le hayamos suministrado a la casa productora los guiones traducidos. El calendario de la versión en inglés del video se definirá una vez que el presupuesto haya sido aprobado.

En caso de que la Junta desee examinar la animación, puede hacerlo mediante el enlace que se ofrece a continuación.

<https://www.youtube.com/watch?v=qN6t4jAXJd0>

###

Comité de Literatura de los custodios  
Adaptación del video del folleto «Los Doce Conceptos ilustrados».  
Informe de avance remitido al comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

---

**A) FASE 1: Versión adaptada al inglés americano.**

Con la estimación de costos que nos proporcionó la casa productora inglesa (creadora del video)

- 1) **Costos de locución de la nueva versión**  
Locución en inglés americano **\$ 1,030**
  
- 2) **Grabación nueva en inglés americano**  
realizada en estudios de grabación en la ciudad de Nueva York (incluye locutora y producción) **\$ 1,500\***

*\*estimación aproximada; esperamos confirmación*

- 3) **Pequeños ajustes de los elementos visuales**  
(Por ejemplo: remover el logotipo de AA con el triángulo y el círculo, los signos de libras esterlinas, etcétera). **\$250.\***

*\*estimación aproximada*

**Costo total estimado para la fase 1 de la nueva versión —basada en la inglesa—  
en inglés americano: **\$ 2,780.****

## **B) FASE 2: Versiones adaptadas al francés y al español**

### **OPCIÓN 1 (recomendada):**

**Locución para las versiones en francés y español, adecuando igualmente los elementos visuales en dichas versiones.**

- 1) **Traducción del texto de la locución al francés y al español**  
(realizada en la OSG, por conducto del departamento de Servicios Lingüísticos) \_\_\_\_\_
  
- 2) **Traducción de los elementos textuales del video al francés**  
(realizada en la OSG, por conducto del departamento de Servicios Lingüísticos) \_\_\_\_\_
  
- 3) **Nueva narración en francés y español**  
realizada en estudios de grabación en la ciudad de Nueva York (incluye locutor(a) y producción)  
**\$ 1,500 cada una, para un total de \$ 3,000.\***  
**\*estimación aproximada; esperamos confirmación**
  
- 4) **Costos de locución de la nueva versión**  
*para insertar las locuciones en francés y español en las correspondientes versiones nuevas*  
**\$ 2,430**
  
- 5) **Ajustes de los elementos visuales:**  
**Substitución de los elementos textuales en francés y español en sus videos correspondientes**  
**\$ 1,750.**

**Costo total estimado para la fase 2 de la opción 1 de las versiones en francés y español:**

**\$ 3,590 cada una, para un total de \$ 7,180**

**OPCIÓN 2 (ahorro de costos mínimo)**

*Traducción de la locución para ambas versiones, en francés y español, dejando en inglés los elementos visuales en el video, pero con subtítulos en francés y español de los mismos en la versión correspondiente.*

1) **Traducción del texto de la locución al francés y al español**  
(realizada en la OSG, por conducto del departamento de Servicios Lingüísticos) \_\_\_\_\_

2) **Traducción de los elementos textuales del video al francés**  
(realizada en la OSG, por conducto del departamento de Servicios Lingüísticos) \_\_\_\_\_

3) **Nueva narración en francés y español**  
realizada en estudios de grabación en la ciudad de Nueva York (incluye locutor(a) y producción)

**\$ 1,500 cada una, para un total de \$ 3,000.\***

*\*estimación aproximada; esperamos confirmación*

4) **Costos de locución de la nueva versión**  
*para insertar las locuciones en francés y español en las correspondientes versiones nuevas*

**\$ 2,430**

5) **Costo por añadir subtítulos en francés y español a los elementos textuales en los videos correspondientes**

**\$ 270 cada uno, para un total de \$ 540**

**Costo total estimado para la fase 2 de la opción 2 de las versiones en francés y español:**



**\$ 2,985 cada una, para un total de \$ 5,970**

**Costo total estimado de los videos en inglés, francés y español  
(opción 1) = \$ 9,960**

**Costo total estimado de los videos en inglés, francés y español  
(opción 2) = \$ 8,750**

###

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO I:** Evaluar el informe de avance sobre la adaptación a video del folleto “¿Demasiado joven?”.

---

### Notas de referencia:

*Fragmento del informe de la reunión del comité de Literatura de los custodios que tuvo lugar el 27 de enero de 2024:*

El comité revisó tres muestras de arte diseñadas para indicar el rumbo de los elementos gráficos del proyecto de video “¿Demasiado joven?”. El comité discutió que los diseños deben mantenerse al margen de los estereotipos y que puede ser beneficioso obtener comentarios de los jóvenes (el público objetivo). El comité acordó remitir las muestras de Literatura al comité de Literatura de la Conferencia de 2024 como un agregado al informe actualizado.

*Fragmento del informe de la reunión del comité de Literatura de los custodios que tuvo lugar el 28 de octubre de 2023:*

El comité revisó un informe de avance que emitió el departamento de Publicaciones acerca de la elaboración de una versión animada del folleto “¿Demasiado joven?”, y aceptó enviarlo al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

### *Acción recomendable de la Conferencia de 2023*

Que la versión impresa del folleto “Demasiado joven” sea retirada de circulación y su contenido se reelabore como un video de animación a un costo estimado no mayor a \$70,000. El comité pidió que se presente un informe de avance o una versión preliminar del video al comité de Literatura de la Conferencia de 2024.

---

### Material de referencia:

1. Informe de avance de noviembre de 2023.
2. Muestras de arte de la adaptación al video de “¿Demasiado joven?” –  
**CONFIDENCIAL – ÚNICAMENTE PARA EL COMITÉ**

Comité de Literatura de los custodios  
Adaptación del folleto “¿Demasiado joven?” a formato de video  
Informe de avance enviado al comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

---

En relación con el proyecto que se acaba de mencionar, a continuación se expone un informe actualizado que emitió el departamento de Publicaciones de la OSG:

Según las consultas que se vienen realizando a diferentes estudios de animación de Nueva York, el costo de elaboración del video animado de “¿Demasiado joven?” será mucho mayor que \$70,000.

Como se mencionó en la Conferencia y en la última reunión de la Junta en julio, para no excederse de los \$70,000 de costos de producción y posproducción, deberíamos considerar la opción de desarrollar una línea argumental tomada del folleto “¿Demasiado joven?”.

El largo de la animación es lo que más impactará en el presupuesto de la animación y lo que puede llegar a elevar aún más los costos de producción. Cada minuto de duración del video cuesta dinero. También debemos considerar las etapas de producción iniciales, como la coloración y la aprobación del elenco de personajes que determinan el estilo en el que se producirá el video.

A continuación, se enumeran los pasos principales que se siguen durante el proceso de animación. Me reuní con Publicaciones para pensar cómo podemos reelaborar una de las historias. Una vez que la Conferencia apruebe el borrador final del guion gráfico, podremos avanzar con el proceso de animación. Asistiré a la reunión de la Junta y con mucho gusto contestaré cualquier otra pregunta que haya con respecto al presupuesto aprobado y el proceso de producción en general.

1. Consultas
2. Guion
3. Guion gráfico
4. Dirección de arte
5. Grabación de la narración en off
6. Ilustración
7. Animación
8. Diseño de sonido

9. Integración

10. Producto final

###

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2024

**PUNTO J:** Revisar el informe de avance sobre las revisiones al folleto “Preguntas y respuestas sobre el apadrinamiento”.

---

### Notas de referencia:

*Fragmento del informe de la reunión del comité de Literatura de los custodios que tuvo lugar el 28 de octubre de 2023:*

El comité revisó un informe de avance y un borrador que incorpora las últimas correcciones sugeridas. Por supuesto que aún se pueden enviar más correcciones; el comité espera que se presente un informe o un borrador del folleto actualizados en la reunión de enero de 2024.

*Consideración del comité de Tratamiento y Accesibilidades de la Conferencia de 2023*

El comité de Tratamiento y Accesibilidades de la Conferencia de 2023 solicita que el comité de Literatura de los custodios considere revisar el folleto “Preguntas y respuestas sobre el apadrinamiento” para agregar texto sobre la labor con alcohólicos con dificultades intelectuales o de procesamiento de la información, dificultades de comunicación y capacidades neurológicas diversas.

El comité de Tratamiento y Accesibilidades de la Conferencia espera que se tenga en consideración agregar lo siguiente:

- Una sección que detalle los desafíos de apadrinamiento que los miembros pueden tener que afrontar.
- Estrategias y recursos que se podrían usar para superar esos desafíos.
- El reconocimiento de que algunos miembros potenciales han sido víctimas de traumas, racismo, genocidio y otros tipos de violencia que les hacen difícil aceptar el apadrinamiento.

*Fragmento tomado del informe de la reunión del comité de Literatura de los custodios que tuvo lugar el 29 de julio de 2023:*

El comité debatió la consideración del comité de Tratamiento y Accesibilidades de la Conferencia de 2023 que solicita la inclusión de lenguaje accesible concerniente a trabajar con alcohólicos en el folleto “Preguntas y respuestas sobre el apadrinamiento”. El coordinador del comité les pidió ayuda a los miembros de comité Vera F. y Teddy B., al miembro de comité invitado Gerry R. y a los miembros del personal actuales de Accesibilidades y de Literatura de la OSG para redactar un borrador con lenguaje adecuado que aborde los desafíos a los que le deben hacer frente los alcohólicos que han sufrido traumas y racismo

cuando trabajan con padrinos. El comité espera revisar el informe de avance en la reunión de octubre de 2023.

---

**Material de referencia:**

1. Informe de avance de octubre de 2023

Comité de Literatura de los custodios  
Actualización del folleto “Preguntas y respuestas sobre el apadrinamiento”  
Informe de avance enviado al comité de Literatura de la Conferencia de 2024  
Abril de 2024

El comité especial (Gerry R., Teddy B. y Vera F.) se reunió dos veces, el 7 de septiembre y el 2 de octubre. Luego debatir los objetivos y el alcance del trabajo, además de los principios importantes que querían tener presentes, cada uno de los miembros del comité especial asumió la responsabilidad de sugerir cambios para las diferentes secciones del folleto. Luego, se volvieron a reunir para revisar y debatir esas sugerencias y, de forma conjunta, redactar un borrador para que el comité lo revise.

A continuación se detallan algunos de los principios, sugerencias e ideas más importantes que se debatieron para actualizar la literatura y el material de servicio, con el fin de abordar las dificultades que generan las historias de violencia, trauma, racismo o genocidio que experimentaron y debieron afrontar algunos de nuestros miembros actuales y potenciales:

- **¿Cómo conectamos los Pasos y Tradiciones con las dificultades de apadrinamiento que buscamos atender?**

Puede ser una oportunidad para compartir que los Pasos son una forma de curar los traumas espirituales y para hacer conscientes a los padrinos y madrinas de que estas problemáticas existen y de que, si son situaciones que nunca atravesaron, hay muchos recursos y otros miembros de AA y consejeros espirituales para consultar.

- **Lenguaje que debe usarse:**

“Racismo, genocidio y otros tipos de trauma”

Otros tipos de trauma: violencia doméstica, un tema recurrente en las historias de la 5.ª edición.

- **¿Cómo abordamos el tema del daño?**

Somos miembros de nuestras sociedades, venimos a AA con un cierto bagaje y estamos aprendiendo a lidiar con nuestras propias conductas dañinas — aquellas de las que hemos sido víctimas y aquellas de las que hemos sido autores— de una forma sanadora espiritual y constructiva.

Además de los traumas personales, las comunidades indígenas suelen lidiar con traumas generacionales, lo cual exacerba las dificultades que enfrentan a la hora

de confiar en personas de otras culturas, en particular de la cultura dominante. Quienes son criados en reservas indias, crecen con el fantasma de la memoria cultural de muchos de sus ancestros que fueron perseguidos y asesinados incluso siendo tan solo niños.

Puede existir un gran resentimiento y una fuerte reticencia a recibir ayuda de alguien de la misma cultura que les ocasionó ese daño. Existe la idea equivocada de que todo eso sucedió hace tanto tiempo que ya ha sido olvidado, pero la realidad es que, para algunos de los miembros más viejos, las vidas de sus padres y abuelos fueron directamente afectadas por quienes sobrevivieron a estos sucesos.

Daño: conectar con reparaciones, justicia y sanación, Octavo y Noveno Paso. Y en el Cuarto Paso, en especial el resentimiento con las instituciones. Por ejemplo, muchos miembros de AA negros incluyen la institución del racismo en su Cuarto Paso, mientras que a muchos miembros de AA que no han sido directamente afectados esto ni siquiera se les ocurre, pero podrían considerar agregarlo a su inventario propio.

Es necesario tener este tipo de conversaciones. No llegamos aquí siendo las mejores de las personas.

Reconocer los efectos de estos daños que persisten a nivel cultural es crucial para poder tener una conversación productiva que ayude a avanzar.

Un proceso de Pasos y Tradiciones. Podemos dar ejemplos, pero preferimos confiar en los Pasos.

También podemos recomendar otros recursos y literatura.

- **Cómo apadrinar a personas que han sufrido estos traumas**

Muchas veces, los padrinos y madrinan notarán que les falta experiencia personal con respecto a una experiencia de vida específica que un ahijado o ahijada o un recién llegado les describe, pero, por lo general, descubren que pueden compartir su propia experiencia, fortaleza y esperanza ante un desafío similar y, así, mostrarle a la persona que apadrinan cómo ellos han aplicado los Pasos en su propia vida.

En algunos casos, de experiencias particularmente duras, puede que los padrinos necesiten buscar una guía espiritual para ayudar a sus ahijados a aplicar los Pasos. También hay casos en los que los ahijados verán que necesitan pedir ayuda profesional para ayudarlos a afrontar experiencias traumáticas o dificultades relacionadas con la salud mental.



En cualquiera de los dos casos, la experiencia colectiva de los miembros de AA sobrios muestra que, para miles de personas, los Doce Pasos han sido un camino para sanar traumas espirituales, emocionales, mentales y físicos.

Muchos miembros de AA llegan al programa con sentimientos de culpa, vergüenza, desesperanza, ineptitud, enojo y depresión; a algunos, además de todo eso, se les suman traumas o experiencias de vida que les hace particularmente difícil confiar en otros.

- **Podemos comenzar por la idea de confianza**

Hay personas a las que el trauma les ha enseñado a no confiar.

¿Cómo nos ganamos la confianza de las personas con las que estamos trabajando? Podemos recurrir a principios espirituales, a la compasión, la escucha y la paciencia, y ayudar a esas personas a sanar el daño. Podemos dar cariño y amor.

- **Los miembros necesitan sentirse seguros**

Necesitamos sentirnos seguros y sentir que nos apoyan. Los recién llegados que deciden emprender este recorrido deben sentir amor incondicional y compasión.

Para trabajar con historias dolorosas, debemos forjar relaciones y generar un ambiente que los haga sentirse seguros, apoyados, respetados, contenidos.

Una vez más, en el caso de los pueblos indígenas, ayuda muchísimo reconocer la opresión histórica y cultural de la que aún hoy son víctimas. Uno no puede pretender cambiar esa realidad, pero reconocer la humanidad y voluntad de acción de los apadrinados y tratarlos sin condescendencia es un gran punto de partida.

No hay que olvidar que tenemos un límite: los padrinos o madrinas no son ni consejeros ni profesionales médicos o de salud mental.

- **La empatía es un principio fundamental: debe importarte incluso aunque no te haya sucedido a ti**

Hay miembros poco empáticos que niegan algunas situaciones, especialmente de racismo, porque no las han vivido directamente o porque creen que no es algo que suceda en sus reuniones.

Durante el apadrinamiento, es posible que escuches sobre experiencias que nunca has vivido.

¿Cómo alentamos a los padrinos a que sean empáticos y compasivos en esos casos?

Padrinos y madrinas: abran su corazón para escuchar y muestren interés cuando alguien se abre con ustedes.

Ideas:

- Apoyo
- Empatía
- Compasión

Podemos sanar usando esos principios, pero debemos poder reconocer con honestidad las dificultades que las personas afrontan.

¿Con qué tipos de traumas se pueden encontrar los padrinos y madrinas? Abuso sexual, violencia doméstica, racismo, abuso y negligencia infantil, genocidio. Algunos podrán parecer “problemas ajenos” a primera vista; sin embargo, muchas veces generan una barrera enorme para alguien que está intentando alcanzar la sobriedad. Las personas que apadrinan pueden ofrecerles a los recién llegados aceptación, respeto, empatía, amistad, esperanza, seguridad, confidencialidad, y mostrarles que les importan y que los apoyan, para que puedan comenzar a sanar los traumas que los hacían beber.

Como padrinos y madrinas, podemos ayudar a compartir el mensaje de que los Doce Pasos sirven para sanar nuestras relaciones con los otros, con el mundo, con un Poder superior y con nosotros mismos.

Es necesario tener la herramienta correcta para llegar a las personas con esas ideas (tengamos en cuenta las dificultades que hubo al actualizar el material sobre seguridad).

Véase “El liderazgo en AA: siempre una necesidad vital”.

- **¿Qué debo esperar de un padrino o madrina?**

Alguien en quien puedes confiar o en quien crees que puedes aprender a confiar.

- **¿Cuáles son las cualidades de un buen padrino o madrina?**

- Paciencia
- Compasión
- Seguridad
- Apoyo
- Respeto

- Bondad
- Confidencialidad / Respeto de la privacidad
- **Cómo lograr que el “Preguntas y respuestas” les sirva a las personas que son neurodivergentes**

Aquí aplican algunos de los mismos principios: respeto, bondad y paciencia. Se debe generar un ambiente tal que las personas escuchen el mensaje y les resulte significativo.

Nota sobre el contenido: sería útil incluir una sección del siguiente estilo:

Pregunta: ¿Qué pasa si mis problemas parecen ser demasiado grandes para AA? O ¿qué pasa si me preocupa que no me acepten?

Respuesta: Desde el comienzo hubo miembros de AA que temían no ser aceptados porque no encajaban con el estereotipo típico de un alcohólico. Pero, cada vez, esos muchos miles de personas se dieron cuenta de que sus diferencias no las excluían. Alcohólicos Anónimos ha elaborado mucha literatura que busca darles a las personas con los pasados más diversos la confianza de que pertenecen a AA si quieren dejan de beber, sin importar qué otras identidades o experiencias de vida tengan. Por favor dirígete al dorso de este folleto para ver una lista parcial de las publicaciones que pueden ayudarte a ti o a tu ahijado o ahijada a entender que AA también es para ellos(as).

Se envió un borrador al departamento de Publicaciones para que se revise. Se entiende que la miembro de personal en la asignación de Tratamiento y Accesibilidades también se encuentra recolectando información compartida sobre este tema por parte de la Comunidad. Contamos con que cualquier información útil que se recolecte será compartida con este comité.

###

## Comité de Literatura de la Conferencia

**PUNTO K:** Considerar una solicitud de cambiar la palabra “donación” por “contribución” en la sección de la Primera Garantía en el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”.

---

### Notas de referencia:

*Cita de las actas de la reunión de la junta de AAWS del 27 de octubre de 2023:*

Recomendación: En relación con una propuesta (originalmente el punto de agenda propuesto, PAI n.º 9, presentado en 2022), el comité recomendó que la junta de AAWS remitiera este punto a la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales, agregando material de referencia en relación con la acción recomendable de 2006 en lo referente a los términos “contribución” y “donación”. El comité discutió que AAWS había considerado el punto de agenda propuesto original remitido el año pasado. El folleto fue revisado de la siguiente manera: “Mientras logremos rehusar las donaciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’” (esto se hizo de acuerdo con la acción recomendable de 2006 que pedía que: la palabra “donación” fuera reemplazada por la palabra “contribución” en la literatura de AAWS a medida que se hicieran las reimpresiones). Sin embargo, la persona que presentó la propuesta cree que la redacción debería ser como se señala en la propuesta. El comité acordó que podría ser útil remitir este punto a la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales, visto que el sentir de la Comunidad puede haber cambiado desde aquella acción recomendable de 2006.

*Acción recomendable de la 56.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales de AA (2006):*

### Finanzas

Se recomendó que:

Se reemplace la palabra “donación” en la literatura por la palabra “contribución”, cuando se haga una reimpresión.

---

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**Material de referencia:**

1. Formulario de punto de agenda propuesto n.º 9 – PAI n.º 9
2. Respuesta de AAWS a la persona que envió la propuesta (noviembre de 2023)
3. Folleto actual “Los Doce Conceptos Ilustrados” disponible en el sitio web de AA de la OSG en [https://www.aa.org/assets/en\\_US/aa-literature/p-8-the-twelve-concepts-illustrated](https://www.aa.org/assets/en_US/aa-literature/p-8-the-twelve-concepts-illustrated) [EN]  
<https://www.aa.org/es/los-doce-conceptos-ilustrados-para-el-servicio-mundial-ilustrados> [ES]

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

<p><b>1) Remita la moción con una redacción clara y concisa. Punto de agenda propuesto n.º 9</b></p> <p>Nuestro grupo quisiera hacer una moción para sugerir que la palabra “donación” sea cambiada por “contribución” en la sección de la Primera Garantía en “Los Doce Conceptos ilustrados”.</p> <p><b>De:</b> <i>“Mientras logremos rehusar las contribuciones de personas ajenas y limitar las donaciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’”</i></p> <p><b>A:</b> <i>“Mientras logremos rehusar las donaciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’”</i></p>
<p><b>2) Este punto propuesto, ¿a qué problema responde?</b></p> <p><b>En vista de las definiciones, está claro que las palabras están mal utilizadas en este párrafo y podrían confundir a los nuevos RSG sobre por qué no utilizamos la palabra “donación” en el resto de nuestra literatura.</b></p>
<p><b>3) ¿Qué nivel de conciencia de grupo —si fue el caso— discutió el punto de agenda propuesto? Defina con claridad quién está remitiendo el punto: un individuo, un grupo, un distrito, un área, etcétera.</b></p> <p><i>Nota: Aunque todos los puntos son recibidos imparcialmente, la experiencia ha demostrado que las ideas se benefician en gran medida del valor de una conciencia amplia de grupo. Considera si querría (y con quién) sostener un debate de conciencia de grupo sobre el punto de agenda propuesto, antes de remitirlo.</i></p> <p><b>El grupo New Horizons de Alcohólicos Anónimos en Bend, Oregón, área 58, distrito 5.</b></p>

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**4) Proporcione información de referencia que describa y respalde las razones de la propuesta. Haga una lista del material de referencia que se incluye con la propuesta:**

**La acción recomendable de 2006 dice que la palabra “donación” (cuando se utiliza en el sentido de dinero dado dentro de la Comunidad) sea reemplazada por la palabra “contribución” en la literatura de AAWS a medida que se hicieran las reimpresiones.**

La razón por la cual cambiamos el nombre de la “Fundación Alcohólica” al de “Oficina de Servicios Generales” cuando adoptamos la Séptima Tradición fue porque palabras como “fundación” y “donación” pueden dar a entender [que se trata de] una organización con fines caritativos.

La Séptima Tradición, al igual que el resto, es un principio espiritual: Una de las formas que a mí enseñaron para respaldar la Séptima Tradición es nunca usar la palabra “donación” cuando se trata de AA.

No hacemos “donaciones” a Alcohólicos Anónimos. Hacemos “contribuciones”. Los grupos, distritos, áreas, e incluso AA en su totalidad no aceptan “donaciones”. Nos mantenemos a nosotros mismos por medio de nuestras propias “contribuciones”. La palabra “donación” implica algo que se da con fines caritativos. Mi sobriedad no es una obra de caridad. Es algo en lo cual participo. De la misma forma en que participo en pagar las cuentas de mi casa. Yo no hago donaciones a la compañía de electricidad o a mi hipoteca. Sin embargo, sí hago donaciones al refugio para animales, al programa *Meals on Wheels*, y otras organizaciones caritativas.

Preguntas que nos podemos hacer, que pueden servir para entender esta distinción. ¿Haces “donaciones” a las cuentas de tu casa en donde vives? ¿O haces contribuciones? ¿Haces donaciones a tu estado al final de año, y al servicio de recolección de impuestos (IRS) cuando preparas tu declaración? ¿O eres un miembro contribuyente de la sociedad?

*“En medio de estos emocionantes acontecimientos, la Conferencia acordó cambiar el nombre de la Fundación Alcohólica por el de la Junta de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, y así se hizo. La palabra “Fundación” representaba las obras benéficas, el paternalismo y tal vez los grandes capitales. AA no quería nada de esto;*

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

<i>de allí en adelante, podríamos asumir la plena responsabilidad y pagar nuestras propias cuentas". SP-44 El legado de servicio de AA</i>
<b>5) ¿Qué resultado se persigue o espera de ser aprobado este punto propuesto?</b>
<b>Que nuestra literatura sea corregida para que sea coherente con el uso de las palabras en el resto de nuestra literatura aprobada.</b>
<b>6) Proporcione los datos de una persona para contactarla en referencia a esta solicitud.</b>
<b>RSG del grupo New Horizons</b>
<b>7) Observaciones finales:</b>
<b>Gracias por su consideración.</b>

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.



## CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales

3 de noviembre de 2023

por correo electrónico  
Carrie B.  
Grupo New Horizons

Estimada Carrie:

Recibe cordiales saludos de tus amigos en la OSG.

Esta carta tiene por finalidad darle seguimiento a la propuesta (originalmente el punto propuesto de agenda, PAI n.º 9) que enviaste para la 73.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales.

*Considerar una solicitud de cambiar la palabra “donación” por “contribución” en la sección de la Primera Garantía en el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”. Para que diga lo siguiente: Mientras logremos rehusar las contribuciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, “nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso”.*

En su reunión del 27 de octubre de 2023, la junta de AAWS discutió la propuesta y acordó remitirla a la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales.

Como ya sabes, el PAI original que se envió el año pasado fue considerado por AAWS, y el folleto fue revisado de la siguiente manera: “Mientras logremos rehusar las contribuciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’” **(esto se hizo de acuerdo con la acción recomendable de 2006 que pedía que: la palabra “donación” fuera reemplazada por la palabra “contribución” en la literatura de AAWS a medida que se hicieran las reimpresiones).**

Sin embargo, la junta de AAWS acordó que podría ser útil remitir este punto a la 74.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales, visto que el sentir de la Comunidad puede haber cambiado desde aquella acción recomendable de 2005.

Luego de la Conferencia de Servicios Generales en abril de 2024, me pondré en contacto contigo para comunicarte los resultados de las deliberaciones de la Conferencia en relación con este punto.

Atentamente,

Pamela P.  
Secretaría de la junta de AA World Services  
Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos  
475 Riverside Drive, 11<sup>th</sup> Floor  
New York, NY 10115  
(212) 870-3142  
[www.aa.org](http://www.aa.org)